



ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

1. ΓΕΝΙΚΑ

ΣΧΟΛΗ	ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ		
ΤΜΗΜΑ	ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ		
ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Προπτυχιακό		
ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	CI-5336	ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	5 ^ο
ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Διαδοχική Διερμηνεία Γερμανικά – Ελληνικά Ι		
ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ	ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ	
Διαλέξεις, Εργαστηριακές Διαλέξεις	3	9	
ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Ειδίκευσης		
ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Υποχρεωτικό		
ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ	-		
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ	Γερμανικά / Ελληνικά		
ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS			
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)	https://dfiti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/ci-5336/		
ΣΕΛΙΔΑ E CLASS			

2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Μαθησιακά Αποτελέσματα

Με την επιτυχή ολοκλήρωση του μαθήματος, οι φοιτητές/τριες θα είναι σε θέση:

- να γνωρίζουν τα βασικά είδη και κατηγοριοποιήσεις της διερμηνείας
- να γνωρίζουν και να αναζητούν πληροφορίες επί επίκαιρων ζητημάτων πολιτικού, οικονομικού, γεωπολιτικού, πολιτισμικού κ.ά χαρακτήρα
- να αναλύουν, να ανασυνθέτουν και να αναδιατυπώνουν κείμενα και πληροφορίες
- να γνωρίζουν και να εφαρμόζουν στην πράξη τις τεχνικές και δεξιότητες της διαδοχικής διερμηνείας με προσομοίωση συνθηκών επαγγελματικού περιβάλλοντος
- να παράγουν δημόσια λόγο και να παρουσιάζουν ομιλίες μπροστά σε κοινό
- να γνωρίζουν πώς να ερευνούν και να προετοιμάζονται για τη διερμηνεία

Γενικές ικανότητες

- Απόκτηση γνώσης των βασικών θεωρητικών αρχών της Μεταφρασεολογίας
- Απόκτηση γνώσης επί επίκαιρων ζητημάτων πολιτικού, οικονομικού, γεωπολιτικού, πολιτισμικού κ.ά χαρακτήρα
- Παραγωγή δημοσίου λόγου κατόπιν αναζήτησης, ανάλυσης και σύνθεσης κειμένων και πληροφοριών
- Εξάσκηση στη διερμηνεία με προσομοίωση συνθηκών επαγγελματικού περιβάλλοντος
- Περίληψη κειμένων, αναδιατύπωση και μεταφορά τους από τη γερμανική στην ελληνική γλώσσα.
- Τεχνική λήψης σημειώσεων διαδοχικής διερμηνείας
- Παρουσίαση ομιλιών μπροστά σε κοινό (τέχνη της ρητορικής)
- Έρευνα σε ηλεκτρονικές πηγές αντίστοιχων θεματικών περιοχών
- Ομαδική εργασία/Συνεργασία
- Λήψη αποφάσεων λαμβάνοντας υπόψη τα εκάστοτε γλωσσικά, πολιτισμικά και καταστασιακάσυμφραζόμενα
- Άσκηση αυτοκριτικής και αξιολόγηση
- Προαγωγή της ελεύθερης, δημιουργικής και επαγωγικής σκέψης
- Επίδειξη επαγγελματικής συμπεριφοράς και ηθικής υπευθυνότητας



- Σεβασμός στη διαφορετικότητα και στην πολυπολιτισμικότητα
- Επίδειξη κοινωνικής ευαισθησίας σε θέματα μειονοτήτων και φύλου

Γενικές Ικανότητες

- Λήψη αποφάσεων
- Εργασία σε διεθνές περιβάλλον
- Εργασία σε διεπιστημονικό περιβάλλον
- Σεβασμός στη διαφορετικότητα και στην πολυπολιτισμικότητα
- Προαγωγή της ελεύθερης, δημιουργικής και επαγωγικής σκέψης

3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Αντικείμενο του μαθήματος αποτελεί η εισαγωγή των φοιτητών στη διερμηνεία και η εξοικείωση τους με αυτή στην πράξη. Ειδικότερα, το περιεχόμενο του μαθήματος συνίσταται στη θεωρητική επισκόπηση των γενικών αρχών της διερμηνείας, των διεπιστημονικών προσεγγίσεων της, των διαφόρων ειδών της και των εκάστοτε απαιτήσεών τους. Επιπλέον, οι φοιτητές εξοικειώνονται με τις βασικές δεξιότητες της διαδοχικής διερμηνείας και τον τρόπο εφαρμογής τους στην πράξη. Ειδικότερα, μαθαίνουν να εργάζονται με τη μνήμη τους, εισάγονται στην τεχνική λήψης σημειώσεων, εξασκούνται στην ομιλία μπροστά σε κοινό και μαθαίνουν πώς να αξιοποιούν ορθά τις διαθέσιμες πηγές πληροφόρησης, να αποδελτιώνουν κείμενα, να διαχειρίζονται την ορολογία και να προετοιμάζουν γλωσσάρια εργασίας. Η διδασκαλία πραγματοποιείται με τη συνδρομή πρωτότυπου υλικού και αυθεντικών ομιλιών, οι οποίες άπτονται θεμάτων της επικαιρότητας και για τις οποίες οι φοιτητές προετοιμάζονται σε εβδομαδιαία βάση εκ των προτέρων.

1η εβδομάδα: Οι κατηγοριοποιήσεις της διερμηνείας. Τα χαρακτηριστικά του δημόσιου λόγου.

2η εβδομάδα: Το επαγγελματικό προφίλ του διερμηνέα. Ασκήσεις πρόσληψης και ανάλυσης κειμένων γενικού περιεχομένου.

3η εβδομάδα: Ασκήσεις μνήμης, κατανόησης, επεξεργασίας και αναδιατύπωσης γραπτού λόγου σε προφορικό, με τη βοήθεια κειμένων γενικού περιεχομένου.

4η εβδομάδα: Ασκήσεις μνήμης, κατανόησης, επεξεργασίας και αναδιατύπωσης προφορικού λόγου σε προφορικό, με τη βοήθεια κειμένων γενικού περιεχομένου. Παραγωγή και παρουσίαση ομιλιών μπροστά σε κοινό.

5η εβδομάδα: Ασκήσεις μνήμης (ό.π.). Εξοικείωση με τον τρόπο προετοιμασίας των επαγγελματιών διερμηνέων.

6η εβδομάδα: Ασκήσεις μνήμης (ό.π.). Εισαγωγή στην τεχνική λήψης σημειώσεων της διαδοχικής διερμηνείας.

7η εβδομάδα: Ασκήσεις διερμηνείας με την τεχνική λήψης σημειώσεων και τη συνδρομή κειμένων γενικού περιεχομένου.

8η εβδομάδα: Ασκήσεις διερμηνείας με την τεχνική λήψης σημειώσεων και τη συνδρομή κειμένων γενικού περιεχομένου.

9η εβδομάδα: Ασκήσεις διερμηνείας με την τεχνική λήψης σημειώσεων και τη συνδρομή κειμένων ειδικού περιεχομένου (που άπτονται της γερμανικής πολιτικής, πολιτισμικής κλπ. επικαιρότητας).

10η εβδομάδα: Ασκήσεις διερμηνείας με την τεχνική λήψης σημειώσεων και τη συνδρομή κειμένων ειδικού περιεχομένου (που άπτονται της γερμανικής πολιτικής, πολιτισμικής κλπ. επικαιρότητας).

11η εβδομάδα: Ασκήσεις διερμηνείας με την τεχνική λήψης σημειώσεων και τη συνδρομή κειμένων ειδικού περιεχομένου (που άπτονται της γερμανικής πολιτικής, πολιτισμικής κλπ. επικαιρότητας).

12η εβδομάδα: Ασκήσεις διερμηνείας με την τεχνική λήψης σημειώσεων και τη συνδρομή κειμένων ειδικού περιεχομένου (που άπτονται της γερμανικής πολιτικής, πολιτισμικής κλπ. επικαιρότητας).

13η εβδομάδα: Προετοιμασία και προσομοίωση συνεδρίου με κατανομή ρόλων ομιλητών, διερμηνέων και συμμετεχόντων. Εξάσκηση διαδοχικής διερμηνείας σε οιονεί επαγγελματικές συνθήκες (mockconference).

4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ	Πρόσωπο με πρόσωπο																
ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	Χρήση ψηφιακού εκπαιδευτικού υλικού / «δεξαμενών ομιλιών» για την εξάσκηση της διερμηνείας.																
ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	<table><tr><td>Δραστηριότητα</td><td>Φόρτος Εξαμήνου</td></tr><tr><td>Διαλέξεις</td><td>26</td></tr><tr><td>Εργαστηριακές Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Μελέτη και Ανάλυση</td><td>65</td></tr><tr><td>Βιβλιογραφίας</td><td></td></tr><tr><td>Εξάσκηση και Προετοιμασία</td><td>121</td></tr><tr><td>Σύνολο Μαθήματος</td><td>225</td></tr><tr><td>(ECTS: 9)</td><td></td></tr></table>	Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου	Διαλέξεις	26	Εργαστηριακές Διαλέξεις	13	Μελέτη και Ανάλυση	65	Βιβλιογραφίας		Εξάσκηση και Προετοιμασία	121	Σύνολο Μαθήματος	225	(ECTS: 9)	
Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου																
Διαλέξεις	26																
Εργαστηριακές Διαλέξεις	13																
Μελέτη και Ανάλυση	65																
Βιβλιογραφίας																	
Εξάσκηση και Προετοιμασία	121																
Σύνολο Μαθήματος	225																
(ECTS: 9)																	



ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ

Στις εξετάσεις εξαμήνου οι φοιτητές καλούνται να διερμηνεύσουν μέσω της διαδικασίας λήψης σημειώσεων μια ομιλία διάρκειας 5-7 λεπτών.

5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

- Ιωαννίδης, Α. (2018). Μπορείτε να τους ρωτήσετε για μένα; Η διερμηνεία στις διαδικασίες χορήγησης ασύλου στην Ελλάδα. Αθήνα: Δίαυλος
- Bellos, D. (2011). *Isthatafishinyourear? Translation and the meaning of everything*. New York: Faber and Faber
- Gile, D. (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
- Gillies, A. (2005). *Note taking for consecutive interpreting - a short course*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Kalina, S. (1998). *Strategische Prozesse beim Dolmetschen*, Tübingen: G. Narr.
- Kurz, I. & Moisl, A. (1997). *Berufsbilder für Übersetzer und Dolmetscher*. Wien: WUV
- Matyssek, H. (1989). *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher*, Heidelberg: J. Groos.
- Pöchhacker, F. (2016). *Introducing interpreting studies*. 2nd ed. London: Routledge.
- Pöchhacker, F. (1994). *Simultandolmetschen als komplexes Handeln*. Tübingen: Gunter Narr
- Pöchhacker, F. (2000). *Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen*. Tübingen: Stauffenburg
- Prunc, E. (2011). *Entwicklungslinien der Translationswissenschaft*. Berlin: Frank & Timme Publishing Company
- Pym, A./Shlesinger, M./Jettmarova, Z. (2006). *Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Roderick, J. (2002). *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing
- Rozan, J.-F. (2002). *Note-Taking in Consecutive Interpreting*. Krakow: tertium
- Setton, R. & Dawrant, A. (2016) *Conference Interpreting - A Trainer's Guide*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Vlachopoulos, St. (2016). *Community interpreting in Greece. Building the future*. *International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication*. Διαθέσιμο στο <https://zenodo.org/record/161349#.WCnev3f5yCQ>